



# Programm Vorlesecke



**10.00 Uhr**  
Shqip dhe Gjermanisht / Albanisch und Deutsch

**„Karni dhe Nickel“** Claude Boujon dhe Tilde Michels  
Një histori jashtëzakonisht e bukër në lidhje me konfliktin dhe pajtimin. Ne Fitnete Abdyli

**«Karni und Nickel»** von Claude Boujon und Tilde Michels  
Eine liebenswerte Geschichte über Streit und Versöhnung. Mit Fitnete Abdyli



**12.30 Uhr**  
Português e alemão / Portugiesisch und Deutsch

**„Tanto, tanto“** por Trish Cooke y Helen Oxenbury  
Uma história alegre sobre uma festa de aniversário em uma grande família. Com Maria Pereira und Maureen Senn

**«Ganz toll!»** von Trish Cooke und Helen Oxenbury  
Eine fröhliche Geschichte über einem Geburtstagsfest in einer grossen Familie. Mit Maria Pereira und Maureen Senn



**10.30 Uhr**  
Español y alemán / Spanisch und Deutsch

**„Trucas“** de Juan Gedovius  
El truco de Trucas es aparecer en un libro sin palabras e inventar, contigo, una -o muchas- historias. Con Ximena Amador und Nelly Stark

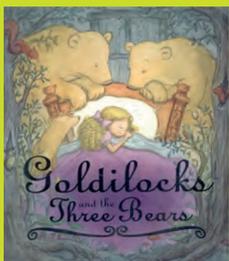
**«Trucas»** von Juan Gedovius  
Der Trick von Trucas ist in einem Buch ohne Wörter zu erscheinen und eine Geschichte oder viele Geschichten mit Dir zu erfinden. Mit Ximena Amador und Nelly Stark



**13.00 Uhr**  
Türkçe ve Almanca / Türkisch und Deutsch

**„Tekir'in ailesi“** Dr. M.Suha Işık  
Tekir'in çok hoş ve hareketli hikayesi. Fatma Öztutan ve Liselotte Rippas

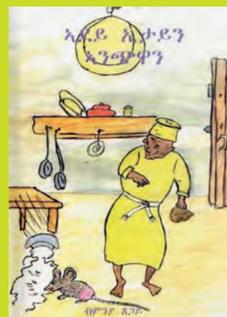
**«Tekir und Seine Familie»** von Dr. M.Suha Işık  
Eine Herzige und bewegte Geschichte vom Kater Tekir. Mit Fatma Öztutan und Liselotte Rippas



**11.00 Uhr**  
English and German / Englisch und Deutsch

**„Goldilocks and the three bears“**  
An old English fairy tale.  
With Julie Telford and Regula Plattner

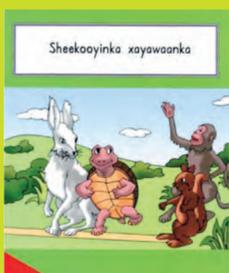
**«Goldlöffchen und die drei Bären»**  
Ein altes englisches Märchen.  
Erzählt von Julie Telford und Regula Plattner



**13.30 Uhr**  
ትግርኛን ጀርመንን / Trigrinya und Deutsch

**„አደይ ኢታይን አንጭዋን“** ሙንያ ጸጋይ.  
ንቆልዑ ካብ ደቂ 3 ማመት

**«Die Nonne und die Maus»** von Minya Tseggay  
Eine lustige Geschichte aus Eritrea.  
Mit Arsema Teklia



**11.30 Uhr**  
Soomaali iyo Jarmal / Somali und Deutsch

**„Bakaylaha iyo amuurka“**  
Sheeko ah Aesop. La Sahan iyo Muna Sharif

**«Der Hase und die Schildkröte»**  
Eine Fabel von Aesop. Erzählt von Sahan und Muna Sharif





# Programm Vorlesecke

**10.00 Uhr**  
Shqip dhe Gjermanisht  
Albanisch und Deutsch



## „Karni dhe Nickel“

Claude Boujon dhe Tilde Michels  
Një histori jashtëzakonisht e bukër në lidhje me konfliktin dhe pajtimin.  
Ne Fitnete Abdyli

### «Karni und Nickel»

von Claude Boujon und Tilde Michels  
Eine liebenswerte Geschichte über Streit und Versöhnung.  
Mit Fitnete Abdyli

**12.30 Uhr**  
Português e alemão  
Portugiesisch und Deutsch



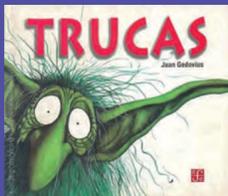
## „Tanto, tanto“

por Trish Cooke y Helen Oxenbury  
Uma história alegre sobre uma festa de aniversário em uma grande família. Com Maria Pereira und Maureen Senn

### «Ganz toll!»

von Trish Cooke und Helen Oxenbury  
Eine fröhliche Geschichte über einem Geburtstagsfest in einer grossen Familie. Mit Maria Pereira und Maureen Senn

**10.30 Uhr**  
Español y alemán  
Spanisch und Deutsch



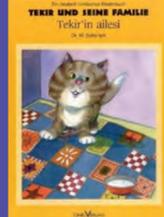
## „Trucas“ de Juan Gedovius

El truco de Trucas es aparecer en un libro sin palabras e inventar, contigo, una -o muchas- historias. Con Ximena Amador und Nelly Stark

### «Trucas» von Juan Gedovius

Der Trick von Trucas ist in einem Buch ohne Wörter zu erscheinen und eine Geschichte oder viele Geschichten mit Dir zu erfinden. Mit Ximena Amador und Nelly Stark

**13.00 Uhr**  
Türkçe ve Almanca  
Türkisch und Deutsch



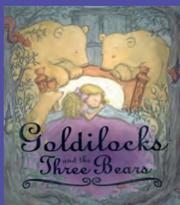
## „Tekir'in ailesi“

Dr. M.Suha Işık  
Tekir'in çok hoş ve hareketli hikayesi. Fatma Öztutan ve Liselotte Rippas

### «Tekir und Seine Familie»

von Dr. M.Suha Işık  
Eine Herzige und bewegte Geschichte vom Kater Tekir. Mit Fatma Öztutan und Liselotte Rippas

**11.00 Uhr**  
English and German  
Englisch und Deutsch



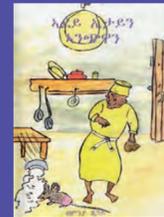
## „Goldilocks and the three bears“

An old English fairy tale.  
With Julie Telford and Regula Plattner

### «Goldlöffchen und die drei Bären»

Ein altes englisches Märchen.  
Erzählt von Julie Telford und Regula Plattner

**13.30 Uhr**  
ትግርኛን ጀርመን  
Trigrinya und Deutsch



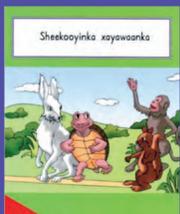
## „አደይ ኢታይን አንጭጭን“

ምንድ ዳይ.  
ንቆልዑ ካብ ደቂ 3 ማመት

### «Die Nonne und die Maus»

von Minya Tseggay  
Eine lustige Geschichte aus Eritrea. Mit Arsema Teklia

**11.30 Uhr**  
Soomaali iyo Jarmal  
Somali und Deutsch



## „Bakaylaha iyo amuurka“

Sheeko ah Aesop. La Sahan iyo Muna Sharif

### «Der Hase und die Schildkröte»

Eine Fabel von Aesop. Erzählt von Sahan und Muna Sharif

Veranstaltet von

Erziehungsdepartement des Kantons Basel-Stadt  
Jugend, Familie und Sport  
Abteilung Jugend- und Familienförderung

Gesundheitsdepartement des Kantons Basel-Stadt  
Medizinische Dienste  
Abteilung Prävention

